

[Studies in Translation]

Explicating Implicit Action in Chinese Chunks: A Comparative Study of Human and Machine Translation

¹ZHAO Hanxuan ²XU Xiaojie ¹LIU Shaolong

¹Zhejiang Yuexiu University, China

²Zhejiang University of Technology, China

Received: March 18, 2025

Accepted: April 2, 2025

Published: September 30, 2025

To cite this article: ZHAO Hanxuan, XU Xiaojie & LIU Shaolong. (2025). Explicating Implicit Action in Chinese Chunks: A Comparative Study of Human and Machine Translation. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 5(3), 009–018, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2025.0503.002

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2025.0503.002>

Abstract: This study investigates how implicit action embedded in Chinese chunks is explicated through human and machine translation. Drawing on the theory of spatio-temporal cognitive differences between Chinese and English and semantic prosody adaptation, the research adopts both quantitative and qualitative methods to compare official human translations with outputs from three large language models (LLMs). Findings reveal that: (1) LLMs show strong capabilities in decoding lexical conceptual meanings but face cognitive challenges in explicating the implicit structures typical of Chinese chunks; (2) a limited awareness of cross-linguistic cognitive frameworks and semantic prosody leads to inadequate representation of the pragmatic and cultural values of the source text; (3) while human translators often adopt a “from—meaning—function” strategy, LLMs tend to default to literal, concept-based translation approaches. The study concludes that current LLMs exhibit significant limitations in handling the implicit—explicit shift required for accurate translation of Chinese chunks, particularly in high-context discourse. It calls for optimizing translation encoding mechanisms to enhance semantic depth, pragmatic equivalence, and cultural sensitivity. These insights contribute to human—machine translation research and the improvement of LLM performance in both academic and applied contexts.

Keywords: Chinese chunks; implicit action; LLMs and human translation; comparative explication performance of human and machine translation

Notes on the contributors: ZHAO Hanxuan, Ph. D. from Complutense University of Madrid, with main research interests in linguistics, semiotics and cross-cultural communication. Her contact information is 283766241@qq.com. XU Xiaojie, an associate professor at the School of Foreign Languages, Zhejiang University of Technology. Her main research interests are in EFL teaching, translation studies, and cross-cultural communication. Her contact information is xxj131@zjut.edu.cn. LIU Shaolong, professor, his main research interests are Chinese Chunks, Translation Cognitive and Psychology, and his email is 3210268766@qq.com. The first author and the third author are from Zhejiang Yuexiu University.



漢語特色塊狀語內蘊動狀義的人機翻譯顯化研究

¹趙晗玄 ²許曉潔 ¹劉紹龍

¹浙江越秀外國語學院;²浙江工業大學

摘要:本研究以英漢時空性思維差異論和翻譯學語義韻適配能力為基礎,通過定量與定性分析,探討三種大語言模型在中國特色塊狀語英譯過程中對潛隱動狀義翻譯的顯化效能。研究發現:1)人工智能翻譯中對詞彙的概念意義有較強的破譯能力,漢語隱性塊構英譯顯化則是其認知難點;2)因機譯本中漢英空時性思維差異及對深層語義韻解析意識薄弱,以致在翻譯實踐時無法等效再現源語的語用及文化價值;3)面對動狀義潛隱的塊狀語英譯時,相較於官方譯本中採用「形-義-用」的語用翻譯策略,機譯更多傾向於採用概念意義逐字翻譯策略。基於這些發現,本文指出大語言模型的翻譯編碼機制在塊構「漢隱英顯」的認知效能及對漢語高語境下多層隱性語義韻的破譯能力上嚴重偏低,建議優化人工智能的翻譯編碼規則,實現從語言形式對應到意義系統的等效綜合轉譯。相關發現和討論為今後的可類人機翻譯研究、職場和課堂翻譯實踐及大語言模型翻譯能力優化提供了新的理論視角與操作範式。

關鍵詞:漢語塊狀語;動狀義潛隱;大語言模型顯隱效能;人機顯譯效能對比

一、引言

漢語作為高語境濃縮表達的典範,傾向通過語義邏輯的隱性銜接(意合)來傳遞意義,並依賴語境補全信息;而英語作為低語境語言,則側重通過語法形式的顯性標記(形合)來構建語義邏輯,要求信息的明確化。在人工智能翻譯中,塊狀語因其縮合結構、動狀義潛隱性及隱喻性特徵,對機譯系統的「形-義-用」及語義韻適配能力構成挑戰。本研究通過對四個語料庫中 360 組人工智能譯本與官方譯本的定量與定性對比,分析 ChatGPT、DeepSeek 和豆包三種大語言模型在四個例句中的表現,發現傳統分析式直譯常常割裂塊構的形義統一性,導致語義韻流失;而整體式意譯則更能兼顧形義用的協同,貼合原語的空間性特徵。漢英時空性差異通過形義用的互動影響翻譯加工,漢語塊構的離散性要求機譯系統突破線性編碼的慣性,實現語義組構和語義韻的深層轉換。

基於此,本研究提出針對性優化策略,強化大語言模型翻譯系統對塊構「形-義-用」關聯的認知建模,提升語義韻的跨語傳遞精度,優化翻譯過程中形式對應、概念等值和語用等效之間的動態平衡,最終實現漢英編碼的有效互譯。

二、研究背景

中國特色的塊狀語(或稱漢語塊構)作為中華文化的載體,因其強烈的空間性、高度的凝縮性及隱性動狀義等特徵,在智能漢英翻譯中構成了顯著挑戰。迄今為止,國內外學者已從多種視角對此展開了相關研究^①。國內的研究主要聚焦於塊狀語的認知加工機制與翻譯策略。王文斌教授從英漢時空論角度系統分析了兩種語系間的思維差異,漢語塊構的離散性與英語的延續性要求譯者在思維模式上實現空間化向時間化

的轉譯,否則可能導致形合過度或語義韻流失^{⑭⑮}。劉紹龍團隊通過實證方法進行的相關研究發現,漢語塊狀語的翻譯質量與譯者水平密切相關,低水平譯者多依賴分析性加工(直譯/硬譯),而高水平譯者傾向於整體性加工(意譯/歸化)^{⑨⑪⑫⑰}。

國外翻譯研究者對塊構的認知語言學特徵及其漢譯英的差異也給予了持續關注,Sinclair^③指出,雙語交際的意義單位多是詞組,強調塊狀語的整體性(即內涵意義+概念意義),同時也突出強調了語義韻(semantic prosody)在塊構翻譯中精準進行跨文化交際的重要性。Teubert^④提出,翻譯單位多為詞組形式,而多詞的翻譯單位(即本文所提及的塊狀語)則表達了最為穩定的意義。Jiang 和 Siyanova-Chanturia^②通過追蹤實驗進一步證實,語言使用者對程序化語言序列的處理效率呈現明顯的組塊效應。雖然不同譯者在處理多詞表達時會激活相似的神經認知機制,但高水平學習者在加工速度和準確率方面均表現出顯著優勢。

隨著人工智能技術的蓬勃發展,塊狀語的相關研究也不再侷限於單一化人譯範疇。現有人機翻譯研究已從純理論層面探討機譯的局限性^⑦跨越至其實例佐證及計量指標的實證研究^⑩,內容涵蓋人機翻譯互動效率分析^⑥以及運用自動化文本分析工具對人機譯文進行多維度特徵系統性比對^{⑧⑨}。但總體而言,現有研究多聚焦於 ChatGPT 等單一自然語言處理模型的翻譯效能,尚未納入國內人工智能大模型(如 DeepSeek 與豆包等)的綜合參照。據此,本研究旨在透過聚焦漢語塊狀語中的隱性動狀義及其機譯顯化特徵,探討如何優化現有人工智能技術的中文塊狀語翻譯,從而為大語言模型的翻譯編碼規則提供實質啟示。

三、研究設計

本研究設計了一項包含 4 道漢英翻譯題的實驗測試,運用統一的 Prompt 指令「Please translate the Chinese sentence into English, adding the implicit action verb(s) to the translation where necessary. + 例句」,旨在系統考察當前三種主流智能翻譯工具:ChatGPT、DeepSeek 和豆包在處理中文塊狀語隱性動狀義時的認知加工能力。它具體包括其對漢語隱性動狀義識解範式與顯化效能,及在英譯過程中的顯化策略與重構機制。研究採用對比分析法,對源語文本、人工參考譯文及機器譯文進行了系統的定量與定性分析:定量分析通過精確的計量統計方法呈現數據特徵,定性分析則側重探究譯文樣本的深層模式與編碼特徵。

研究問題:(1) 機譯能否成功識別原語語塊中的隱化動狀義並完成其在目標英譯中的有效顯化?(2) 機譯顯譯模式的選擇與英譯顯化效能呈現多大程度的關聯性?(3) 機譯的中國特色塊狀語英譯結果與官方譯文相比有哪些局限性和可優化性

語料選取:研究者選取了具有代表性的四個不同類型的現代及古漢語塊狀示例,它們均存在動狀義的隱化情形,對大模型驅動的機譯顯化構成不同程度的認知挑戰。

- 1) 以和為貴,和而不同,睦鄰友邦、天下太平……
- 2) 古人說:「非知之難,行之惟難」;
- 3) 要向前展望、超前思維、提前謀局;
- 4) 登高使人心曠,臨流使人意遠。

四、結果分析

下文旨在透過定量、定性視角對本研究三個大語言模型驅動的動狀義顯譯結果及其相關數據分別展開量化、質性分析,揭示塊狀原語動狀義的潛隱性、動狀義顯化的機譯特徵及其與高水平人工譯文之間的顯著差距。

(一) 定量分析

為保障實驗數據的科學性與嚴謹性,本研究的實證數據均源自對 4 個標準漢英翻譯語料的系統性解析。研究首先根據所選語料,對 ChatGPT、DeepSeek 及豆包三款模型的譯文本進行統計;每個語料在上述每種機器翻譯系統中均採集 30 組譯文並完成分類,最終獲取 360 組人工智能譯文樣本。該數據規模為後續開展數據分析提供了實證支撐,並確保研究結論的可靠性與有效性。隨後,通過採用平行語料對比分析法,對官方人工譯本與多種 AI 機器譯本進行了逐句比對,從而揭示不同智能翻譯系統在處理特定語言現象時的共性與差異特徵。為增強研究的可視化程度,每個源語實例均配有詳細的量化指標(以百分比形式呈現),這不僅有助於直觀呈現翻譯差異的顯著性程度,更為後續相關研究提供了可靠的數據支撐和應用參考。

下列源文本示例均涉及漢隱英譯顯問題,通過前期積累研究,現預設動狀義的四種顯譯類型:1) 零譯(ZE),是指機譯完全忽略句中動狀義潛隱的情況;2) 局譯(PE),是指機譯只譯出整句句中部分動狀義;3) 同譯(SE),指機譯與官方譯本漢隱英顯隱模式及內容相同;4) 變譯(VE),是指機譯顯隱表達與官方譯文不僅不同且有變義現象。其相應的四類顯隱在不同例句及大語言模型中百分比數據如下表 1 所示。

顯 模 與 結 果 例 句	零譯 (ZE)			局譯 (PE)			同譯 (SE)			變譯 (VE)		
	ChatGPT	Deepseek	豆包	ChatGPT	Deepseek	豆包	ChatGPT	Deepseek	豆包	ChatGPT	Deepseek	豆包
例 1	20%	13.3%	3.3%	46.7%	36.7%	96.7%	13.3%	6.7%	0%	3.3%	43.3%	0%
例 2	3.3%	26.7%	40%	16.7%	16.7%	36.7%	0%	0%	0%	80%	56.7%	23.3%
例 3	40%	66.7%	13.3%	50%	33.3%	86.7%	0%	0%	0%	10%	0%	0%
例 4	43.3%	100%	100%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	56.7%	0%	0%

表 1 機譯四類顯譯模式(「顯模」)在四個譯文中的占比

表 1 量化結果顯示,在進行潛隱動狀義翻譯時,三種大語言模型的譯文在四個例句中均呈現了低占比同譯現象。語料數據分析揭示,當原語中涉及固定搭配、常用句式或通用概念時,智能機譯系統傾向選擇相對固化的最優翻譯方案,並通過對應詞彙的逐字翻譯達到降低語義偏差風險的目的。例如,對於例 1 中的「睦鄰友邦」這類有文化內涵但已形成相對統一譯法的表達,訓練語料沉澱出的主流譯法會造成高頻雷同的翻譯現象。而針對例 4 這種蘊含語義韻的隱喻性或文化負載塊狀語,訓練語料中均存在多元適配的翻譯策略。針對關鍵節點詞、類聯接、搭配及語義趨向,三種大語言模型均會在主譯文後提供註釋解析,且模型輸出的多樣性也顯著提升,例如其中 DeepSeek 會直接在主譯文後提供更多意釋類型及譯文供人工選擇。然而,翻譯策略的多樣化也無法保障語義、語用及文化價值在跨文化譯文中充分再現,以致多數機譯結果無法如官譯一樣在形式對應、概念等值和語用效力之間尋求動態平衡。正如表 1 所示,除例句 1 外,其餘譯文均為無同譯現象產生。此外,相較於 ChatGPT 的高占比變譯,DeepSeek 與豆包作為國產人工智能系統,對漢語語義韻的識別能力更為突出,變譯情形相對減少。

(二) 定性分析

下文例句中的插入符號「^」用來標記源句的動狀義潛隱位點,此為本次研究的核心觀測對象。鑒於研究共涉及 360 組人工智能譯文(每例句對應 90 組譯文),為實現樣本的精準溯源與區分,後續分析將採用「模型名稱 + 序號」的標識規範,例如「DeepSeek 23」特指 DeepSeek 生成的第 23 份譯文。該標識體系可確

保在多維度對比分析中,各組譯文的來源屬性與序列資訊清晰可辨,為數據解讀的精確性提供方法論支撐。

示例 1:官譯「seek / foster / achieve」與機譯的「異類」翻譯

原文 1	以和為貴,和而不同,睦鄰友邦、天下太平…… (註:前面的插入符號「.」為動狀義潛隱處)	顯譯類型
官譯	peace is of paramount importance; seek harmony without uniformity; foster friendship with neighbors; and achieve universal peace...	seek/foster/achieve 顯譯
ChatGPT 25	We uphold harmony as a core value, pursue unity while respecting differences, cultivate friendly ties with neighboring and allied nations, and work toward peace throughout the world.	ZE
ChatGPT 26	We regard harmony as most valuable, seek unity while respecting differences, build friendly relations with neighboring and allied nations, and strive to achieve peace throughout the world.	PE
Deepseek 23	Prioritize harmony through active cultivation, Seek unity while consciously preserving diversity, Diligently foster good neighborly relations, And tirelessly achieve global peace [to ensure shared prosperity].	SE
Deepseek 26	Harmony must be actively cultivated as our guiding principle to foster mutual prosperity, Unity should consciously embrace diversity to strengthen collective resilience, Neighborly relations require dedicated nurturing to build lasting trust, And global peace demands persistent pursuit to ensure shared stability.	VE
豆包 3	We should take harmony as a precious principle, pursue harmony without uniformity, build good-neighborly relations with friendly nations, and strive for peace in the whole world.	ZE
豆包 30	We should hold harmony as a precious virtue, pursue harmony without uniformity, foster good-neighborly relations with allied nations, and strive for peace under heaven.	PE

表中源語四個並列塊狀序列形成遞進式類聯接,從而構建了從核心價值(「以和為貴」)到辯證法則(「和而不同」),再到實踐路徑(「睦鄰友邦」),最終指向目標願景(「天下太平」)的邏輯鏈條。四句塊構之間雖無顯性連詞,但通過語義內涵自然推進呈現遞進趨勢。也正因為四字塊特有的韻律,塑造了兼具規勸和倡導的溫和性語義韻。

為實現漢英語言時空性編碼範式的有效轉換,還原源文的文化內涵與蘊意,官譯放棄了採用一對一的直譯模式,在保持目標語概念意義、內涵意義及搭配意義完整前提下,對塊語中多處潛隱動詞進行英譯顯譯處理。譯本通過分號與「and」的添加,既保留了原文的「理論(peace is of paramount importance)——方法(seek harmony without uniformity)——實踐(foster friendship with neighbors)——目標(and achieve universal peace)」的四步隱性遞進邏輯,有效再現了類聯接的功能,又符合目標英語的線序表達偏好,強化最後一個四字塊的目標性,利於外語者更好地感知語義的遞進關係。

前兩句中的「和」為語塊中的節點詞,承載中華傳統哲學中「和諧(peace)」和「和平(harmony)」的深層含義,官譯中的一詞多譯模式也體現了「和」的多維度理解。漢隱英顯的「seek」、「foster」、「achieve」均為行為動詞,它們傳遞了主動構建良性關係的語義趨向,與源語中隱含的「積極作為」價值導向一致。通過三種

語言模型的顯譯模式占比可知,本例句「漢隱英顯」詞的辨認難度相較於其他三例較低,故而局譯(PE)占比為 65.5%,同譯(SE)占比為 6.6%,屬於四例句中漢隱譯顯效果最優範本。三種自然語言處理的各有千秋,ChatGPT 譯本中,「seek」一詞的譯出率為 40%、「foster」為 33.3%;豆包譯本中,除了標中的第三句外,其餘所有均完整譯出「foster」一詞,顯譯率高達 96.6%;DeepSeek 譯本中,「achieve」一詞的顯譯率為 40%。三種翻譯模型的均有用「build」一詞代替官譯「foster」的譯句,如 ChatGPT 26 及豆包 3,「build」一詞缺乏積極的語義趨向。DeepSeek 26 則是通過情態動詞的密集使用及類聯詞的顯性化重構、「mutual prosperity」和「collective resilience」等短語的加入為譯文注入「共贏」「韌性」等現代積極概念,使漢文中的梯度語義韻從「傳統倫理倡導」轉向「現代發展延伸」。

示例 2:官譯「acquire」與機譯的「異類」翻譯

原文 2	古人說:「①非知之難,②行之惟難。」 (註:前面的插入符號「.」表示動狀義潛隱處)	顯譯類型
官譯	「It is not knowledge but action that is difficult to acquire.」	acquire 顯譯
ChatGPT 18	The ancients said, “It is not understanding what is right that is difficult; it is putting it into action that is truly hard.”	ZE
ChatGPT 23	The ancients said: “It is not knowing that is difficult; rather, it is putting that knowledge into practice that is truly hard.”	ZE
Deepseek 2	The ancients taught: “To know is not difficult; the true challenge lies in putting knowledge into practice.”	ZE
Deepseek 18	The ancients said, “Knowing is not the difficulty— acting is.”	PE
豆包 1	The ancients said, “It is not the knowing that is difficult, but the doing.”	PE
豆包 13	The ancients said, “The difficulty does not lie in knowing, but in acting.”	PE

表中的原文例 2 由兩個高凝練四字塊古文的對仗形式組成,是一個濃縮了中國哲學「知行觀」、倫理觀與語言藝術的文化符號,體現了古人對「知」與「行」關係的思考,強調了實踐的難度及重要性。從語義結構可以看出,該句以「非 … 惟 …」的緊縮結構構建辯證關係。前句通過否定詞「非」消解了「知」所攜帶的「難」屬性,後句則通過副詞「惟」強化「行」的「難」性特質,組成「知易行難」的凝練表達。這兩句四字塊對比,並非簡單的概念意義解析及內涵意義判斷,而是通過「非 … 惟 …」的類聯接構建了「行」對「知」的超越性語義趨向,突出我國哲學思想中「重行」的實踐理性特質。

官方翻譯「It is not knowledge but action that is difficult to acquire.」通過「not … but …」結構再現了原句「非… 惟…」的否定 + 肯定對比框架,構建了「行」對「知」的價值階層超越,這一句法凸顯機制也強化了語義趨向中「行」的實踐前提性。此外,官譯中並不是簡單地把「行」譯為 action,而是進行了動潛譯顯的適時轉化,通過顯譯動詞「acquire」強調「獲取能力」的目的性語義韻,成功進行文化轉譯。此外,譯文通過焦點化句式潛隱了原文中的「惟」字,這種轉譯策略既有效再現原句的多維度價值「語形價值 + 語義價值 + 語用價值」,也合理地將源語的強意合塊狀性特徵譯化為具有強形合延續性特徵的目標語譯文。

與官譯相比,在形式層面,豆包譯本中有 96.6% 譯文實現了對原句對比結構的成功模仿,將「not … but …」句式再現成功傳遞核心信息,而 ChatGPT (23.3%) 和 DeepSeek (10%) 則傾向於用更為多樣的翻譯模式,如譯文中的「It is not … it is」或用「rather」代替「but」等。然而,也並不是譯出句型就能傳達正確的語義趨向,如豆包 1 中僅句型複刻,不僅難以傳達「惟」所蘊含的「超越性」意味,而且弱化了「行」中「惟難」的超越性語義韻。節點詞「行」與「acquire」動狀義顯譯的翻譯為本句重點,然而三種多用途語言



模型的翻譯結果均未完整實現其漢隱英顯過程,53.3% 採用變譯模式將其顯譯為「lie in」或「put ... into」再加上「行」。多數譯文將「行」簡單化處理或譯為動名詞性,不同語言模型有其特定高頻譯詞,如 ChatGPT:practice 60%,DeepSeek:practice 40%,豆包:do 53.3%。此外,從語義韻視角看,原句的核心不僅是陳述「知易行難」的事實,更在於通過對照性主題「行」和「知」對比實現倫理勸解,引導聽者重視批判空談、實現價值。多數譯句雖傳遞了「知不難,行動難」的事實資訊,但因缺乏「acquire」動狀義顯譯,其勸解功能的語義韻大幅削弱,從具有範式意義的哲學箴言降格為一般性經驗總結,使其譯文未能實現原句在文化語境中以言勸行的語用價值。

示例 3:官譯「strive / proactively」與機譯的「異類」翻譯

原文 3	要.向前展望、超前思維、提前謀局。 (註:前面的插入符號「.」為動狀義潛隱處)	顯譯類型
官譯	We must <i>strive to</i> look forward into the future, think beyond the times, and <i>proactively</i> draw up plans.	strive proactively 顯譯
ChatGPT 20	We must look ahead, think ahead of the curve, and plan <i>proactively</i> in advance.	PE
ChatGPT 30	We <i>need to</i> look ahead, think with foresight, and plan in advance.	VE
Deepseek 7	We must survey the horizon with foresight, outthink emerging challenges, and preemptively design strategic frameworks.	ZE
Deepseek 20	We must actively scan the horizon for emerging trends, strategically anticipate future developments, and <i>proactively</i> design solutions ahead of challenges.	PE
豆包 5	We should look ahead, think ahead of the times, and plan in advance.	ZE
豆包 12	We should look ahead, think ahead of the curve, and <i>proactively</i> plan in advance.	PE

表中的原文例 3 由「要」加上三個典型的漢語四字塊排比組成,蘊含強烈的行動導向與時間維度的遞進關係,句中「展望」「思維」「謀局」為核心節點詞,具有動態抽象的內涵意義,其語義邊界較為模糊且對使用語境有依賴性,這也使得譯者在漢英轉譯中必須在維持語義完整性和表述簡潔明了中進行權衡,單一詞彙易造成其內涵意義與眾多附加意義的缺失。源文本通過兩個分號構成並列類鏈接,塊構呈現「時間維度遞進 + 行動強度升級」的隱性梯度邏輯鏈(向前——超前——提前,從認知到行動),但由於漢外語系的邏輯思維差異,英語的強形合性勾連特徵難以直接復現漢語的強意合性隱性關聯。

官譯精準把握了漢隱英顯的語言特性,節點詞的翻譯通過顯性動狀義將源文本中節點詞的隱性語義顯化,「strive to」一詞顯化了「強行動力和目標性」,「proactively」顯化了「主動謀劃」的特徵。原三個四字塊短語通過漢語強意合性特徵自然銜接,隱性傳達了「認知——思考——實踐」的遞進邏輯,譯文的類聯接則需要通過英語強形合性特徵顯化這一邏輯進行重構,「and」顯性標記了三者之間的並列關係,同時通過三個動詞「look——think——draw up」的語義層級遞增復原了其隱性梯度邏輯,通過英語的情態動詞「must」的指令性和固定短語「draw up plans」的正式性顯化傳遞原句語義韻的莊重性特徵。

根據統計可知,三種生成式人工智能 63.3%的譯文均譯出了情態動詞「must」,顯性化原句「要」的指令性,將漢語隱性的「勸解指令」和「義務感」混合語義韻通過英語顯性的「情態約束」完成譯轉,避免因缺乏顯性標記導致的語用功能弱化。豆包中的所有譯文(占整比 33.3%)均採用「should」,雖顧了委婉與指令性,但委婉語氣與原句的「必須性」存在差距,更有 3.3%的例句選用「need to」(如豆包 5),雖然側重必要性,但弱化了「應然性」,使語義韻從「主動引領」降格為「被動遵循」,與原句積極主動的語義趨向不符,形成變譯現象。對「提前謀局」這一語塊的處理,豆包與 ChatGPT 的譯文均採用「plan in advance」,部分譯文雖加入了

「proactively」強調思維的主動性與前瞻性,但與官譯相比缺乏專業性,導致其語義韻弱化。此外,因所有譯文無譯出「strive to」一詞,語塊中隱性的「主動進取精神」無法轉譯為英語的顯性詞彙標記,不符合英語「通過詞彙直接傳遞態度」的表達習慣,相比之下,官譯既保留了源文本核心語義與語用功能,又符合英語「信息顯性化、邏輯形式化」的編碼規則。

示例 4: 官譯「(will)enjoy」與機譯的「異類」翻譯

原文 4	登高使人.心曠,臨流使人.意遠 (註:前面的插入符號「.」為動狀義潛隱處)	顯譯類型
官譯	From a mountain top you <i>will enjoy</i> a broader outlook; down by the riverside you <i>will enjoy</i> a pleasant prospect	will +enjoy 顯譯
ChatGPT 17	Climbing to a high place makes one feel broad-minded and at ease; standing by a flowing stream causes one's thoughts to stretch into the distance.	VE
ChatGPT 21	When one ascends to a height, it clears the mind; when one stands by a flowing stream, it lets the thoughts drift afar.	ZE
Deepseek 6	To ascend heights refreshes the heart; to linger by streams expands the mind.	ZE
Deepseek 15	Scaling heights lifts the soul; contemplating streams expands the mind.	ZE
豆包 13	Reaching high places lifts the spirit, and lingering by flowing waters broadens the mind.	ZE
豆包 27	Scaling a height unshackles the heart, and lingering by flowing waters extends the thoughts.	ZE

表中的原文例 4 源自《慎子·逸文》,屬於典型的古漢語意象化高語境濃縮表達,通過簡約文字符號承載豐富隱性內涵和高密度文化意義,是「意合傳統」與「意象思維」在語言形式上的典型體現,譯者的意義重構高度依賴其對共享的文化語境理解,這也使得很多文化中特有的搭配聯想在轉譯過程中被簡化為普適性語義搭配。兩句呈對稱性七言古語是具有塊狀性和離散性的強意合漢語句型。「動(登高/臨流)+使+人+形(心曠/意遠)」在具延續性和勾連性的強形合目標語中難以複製,英語的主謂賓結構雖僅能傳遞出語義共選關係,卻也一定程度地破壞了原句的音韻美、形式美與意境美。

漢語的意合表徵使原文多處隱性關聯無需顯性動詞標記,英譯過程則需顯化其隱藏的動狀義,明確動作主體與狀態的關係。官譯中的「will enjoy」則是為了適配漢隱英顯這一編碼偏好,將塊構中的隱性動狀義向英語顯性動狀義轉換,核心功能是通過顯性非主動的「動(登高/臨流)——狀(心曠/意遠)」因果鏈,重構成主動獲取的邏輯關係以適配英語表達習慣。

根據統計可知,三種自然語言處理的 90 份智能譯文均無同譯(SE)表現,無一成功轉譯出「will」和「enjoy」兩詞。兩個語塊中也僅 20% 的譯文轉譯了原文中的「使人」,均譯為「helps one(ChatGPT 1 等)」、「makes one(ChatGPT 17 等)」和「allows one(ChatGPT 10 等)」。80% 的譯文均將「使人」二字進行了漢顯英隱處理,如 DeepSeek 16,豆包 1 等。它們用四個核心節點「登高」「臨流」「心曠」「意遠」構建從動作到心理的關聯,通過動詞精準化與名詞抽象化實現語義聚焦,強調主體行為與結果。這種語義共選模式雖符合英語「簡潔、邏輯顯性」的形合極簡化表達規範,但對其內涵意義與文化語義韻進行了壓縮,也暴露了古典意象在跨文化傳遞中難以避免的語義縮減傾向。就此大規模現象,三種翻譯模型均在譯文註釋部分通過語義解析,提供多類型翻譯或隱喻義註釋化方式企圖進行意象補充。

五、發現與啟示

下文表 2 中的統計數據顯示,三大語言模型在處理隱性動狀義顯譯時,四類變異性顯譯模式的使用頻率呈



現出階梯式差異。零譯(ZE)模式以占比 39.1%的使用頻率位居首位,其次是占比 36.4%的局譯(PE)和占比 22.8%的變譯(VE),同譯(SE)占比僅為 1.7%。此外,通過三種 AI 翻譯模型各自現有的統計結果可知,豆包譯本的同譯率最低但局譯頻率最高,ChatGPT 譯本中變譯現象最為突出,DeepSeek 的零譯頻率最高。

顯譯模式	總出現頻次(共 360 次)	總占比 100%	ChatGPT	Deepseek	豆包
零譯(ZE)	141 次	39.1%	32 次 / 26.7%	62 次 / 51.6%	47 次 / 39.2%
局譯(PE)	131 次	36.4%	39 次 / 32.5%	26 次 / 21.7%	66 次 / 55%
同譯(SE)	6 次	1.7%	4 次 / 3.3%	2 次 / 1.7%	0%
變譯(VE)	82 次	22.8%	45 次 / 37.5%	30 次 / 25%	7 次 / 5.8%

表 2 三種大語言模型機譯潛隱動狀義異類顯譯的四種模式與統計結果

透過對表 2 相關數據的定量與定性分析,本文獲得以下 6 點重要發現與啟示:

1) 鑒於漢英兩種語言的空時性思維差異,多數 AI 翻譯工具在處理源文本時缺乏對源語中隱含動狀義的充分挖掘,未能實現漢英語言時空性編碼範式的有效轉換。雖然譯文在「可理解性」方面達標,但在「文化保真度」上存在明顯侷限性;

2) 機譯範文傾向採用逐詞對應的「安全」策略,高頻詞彙與句法的使用體現出口語化的適眾性;而官譯範文則善於基於源語潛隱概念進行整體性轉譯,選擇更具專業性的語言與書面化方式對目標語進行顯性重構;

3) 三種大語言模型的輸出譯本均具有高頻率雷同現象,差異多體現在同義詞替換、句式微調等,未體現深層翻譯策略的根本變化,這是語料經過 AI 訓練後形成的語境適配性最優解的重複表徵,也反映了機譯「核心語義穩定性」與「表層形式隨機性」的共存特徵;

4) 機譯文因經過大規模文本數據的預翻譯訓練,不存在原文轉譯過程中「形(語法與拼寫)」與「義(概念意義)」方面的翻譯低級錯誤,但在理解和傳播反映態度意義和交際意圖的「語義韻」(semantic prosody)上存在認知加工瓶頸;

5) 由於漢語高語境表達在英語低語境轉譯過程中「凝練性」與「意涵完整性」的張力難以復刻,相較於官方和諧的「形式精簡+意義完整」譯本中跨文化共生,機譯更多選擇「可讀性優先+釋義補充」的編碼原則,在跨文化的意象傳遞過程中進行語義壓縮;

6) 本文基於機譯四種動狀義顯譯「異化」類型的量化分析結果表明,在克服低占比同譯(SE)和高占比零譯(ZE)模式上,機譯仍需在「語義韻」及文化意義方面優化翻譯策略。

六、結論

本文以漢英空時性思維和「形、義、用」跨語言短語系統差異對比為指導,通過定量定性分析,歸納出 ChatGPT、DeepSeek 和豆包三種 AI 翻譯工具在漢語塊狀語潛隱動狀義英譯顯化過程中彰顯的四種異化模式,並據此獲得以下結論:一、機譯強調翻譯中的語言意義(即概念意義),雖然保持了塊狀結構,但將兩句作為並列句,沿用了漢語空間性原語的塊狀性、離散性編碼特徵,並未遵循英語時間性思維觀照模式,以致目標英譯時間性特質下勾連性、延續性的線序編碼特徵短缺且轉折性邏輯內涵未能在譯文中獲得顯化;二、官譯側重語用翻譯(即內涵意義),在概念意義整合度高的前提下,突出語言內核和交際意圖的語義韻表達。譯文遵從英漢不同的時空思維觀,將漢語並列式強意合塊狀結構轉化為英語的強形合延續性線序表達,顯



化了英譯文的隱性(轉折)邏輯,實現了漢—英翻譯空間性至時間性、隱化特徵至顯化特徵的順應轉換;三、大語言模型的翻譯難點不在於字面「形」與「義」的轉換,而是「用」在跨文化語言轉譯中難以完整重構的問題,如節點詞的語義深度、類聯接的邏輯性、搭配的文化慣性、語義趨向的引導性和語義韻的情感加載等。

有鑒於此,我們建議基於功能對等、英漢時空論與「形義用」共現原則,優化大語言模型的翻譯編碼規則,實現從語言形式對應到意義系統等效的綜合轉化。訓練 AI 對語言符號、隱性文化意象、心理隱喻與審美意境的靈敏度,並生成合理的動狀義顯化規則,以保障大模型對目標語轉換中的原語深層內涵的精準理解。此外,本研究的文本觀察對象數量相對有限,顯隱分類模式和質性分析的主觀性難免。我們期待在未來的研究中,同行學者避免上述情況的侷限性,並且在源文本和大語言模型多樣化等諸方面有所提升。

參考文獻

- ① Du, L., & Chen. W. (2022). Political discourse and translation studies. A bibliometric analysis in international core journals. *Sage Open*, 12, 1-18.
- ② Jiang, S., Jiang, X. & Siyanova-Chanturia. (2020). A. The processing of multiword expressions in children and adults: An eye-tracking study of Chinese. *Applied Psycholinguistics*, 41, 901-931.
- ③ Sinclair, J. (1991). *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- ④ Teubert, W. (2005). My version of corpus linguistics. *International Journal of Corpus Linguistics*, 10(1), 1-13.
- ⑤ Wang, W., & Liu. X. (2020). Spatiality and temporality: The fundamental difference between Chinese and English. *Lingua*, 251, 143-146.
- ⑥ WANG Yuhan, ZHAO Hanxuan, & LIU Shaolong. (2025). Study on human-Machine translation efficiency of Chinese chunk expressions driven by multi-dimensional prompts in large language models. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 1, 124-134.
- ⑦ 胡開寶,李翼:《機器翻譯特徵及其與人工翻譯關係的研究》,《中國翻譯》,2016年第5期,頁5+10-14。
- ⑧ 梁君英,劉益光:《人類智能的翻譯能力優勢——基於語料庫的人機翻譯對比研究》,《外語教學與研究》,2023年第3期,頁74-84。
- ⑨ 劉紹龍,王惠,王柳琪:《漢語特色塊狀語英譯認知研究》,《外語教學理論與實踐》,2021年第5期,頁37-46。
- ⑩ 李曉姪:《語塊理論視角下的漢英翻譯教學研究》,《雲南大學學報》,2018年第S1期,頁48-51。
- ⑪ 劉紹龍,王惠,曹環:《中國特色「塊狀」話語及其英譯研究——英漢時空性思維差異視角》,《中國翻譯》,2021年第6期,頁125-133。
- ⑫ 王柳琪,劉紹龍:《論縱/橫範式視域下譯者雙語關聯/非關聯塊構表徵加工》,《解放軍外國語學院學報》,2020年第3期,頁145-151。
- ⑬ 衛乃興,陸軍:《對比短語學探索》,北京:外語教學與研究出版社,2014年版。
- ⑭ 王文斌:《論英漢的時空性差異》,北京:外語教學與研究出版社,2019年版。
- ⑮ 王文斌,艾瑞:《漢語語序的主導性原則是「時間順序」還是「空間順序」?》,《世界漢語教學》,2022年第3期,頁319-331。
- ⑯ 王治國,王珊:《翻譯研究的數字人文面相》,《外語學刊》,2025年第3期,頁33-40。
- ⑰ 于蕾:《ChatGPT 翻譯的詞彙多樣性和句法複雜度研究》,《外語教學與研究》,2024年第3期,頁297-307。
- ⑱ 趙朝永,王文斌:《漢語流水句英譯的結構轉換策略:英漢時空性強弱差異視角》,《外語教學》,2023年第4期,頁15-22。
- ⑲ 趙晗玄,王羽涵,蘇麗:《漢語特色塊構隱性動狀義顯譯效能研究》,《教育研究前沿》,2025年第2期,頁35-43。
- ⑳ 張文煜,趙璧:《生成式人工智能開創機器翻譯的新紀元了嗎?——一項質量對比研究及對翻譯教育的思考》,《北京第二外國語學院學報》,2024年第1期,頁83-98。